

1. Record Nr.	UNINA9910552751403321
Autore	Stavans Ilan
Titolo	On self-translation [[electronic resource]] : meditations on language // Ilan Stavans
Pubbl/distr/stampa	Albany, NY : , : State University of New York, , [2018] ©2018
ISBN	1-4384-7150-5
Descrizione fisica	1 online resource (286 pages)
Collana	Suny series in Latin America and Iberian thought and culture
Disciplina	418/.02
Soggetti	Self-translation
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Part I: Meeting The "I" -- On Self-Translation -- Part II: Meditations -- Alphabetizing -- As It Were-- Parable of Don Quixote -- Finger Snapping-- The Tenure Code -- Transadaptation -- Ellipses and I -- On Clarity-- Auto-corrected -- Part III: Beyond Words -- On Being Misunderstood -- Part I: The Lecture -- Part II: The Response -- Against Representation -- The Monkey Grammarian-- Midrash on Truth -- Don Quixote in Schlemieland -- Dying in Hebrew -- The Reading Life of Ricardo Piglia -- Adios, Chespirito-- Part IV: On Futbol -- "Sudden Death"-- Van Persie's Goal-- Box of Resonance -- Part V: Language And Politics -- Trump and the Wall -- Why Doesn't English Have an Academy?-- Shakespeare in Prison -- The Spanish Language in Latin America Since Independence-- Against "Diversity"-- Rolling One's R's-- Part VI: Conversations -- The Poet's Alchemy (with Richard Wilbur) -- On Silence (with Charles Hatfield) -- Translating Cervantes (with Diana de Armas Wilson) -- The Color of Existence (with Ryan Mihaly) -- The Downpour of Inspiration (with Asymptote) -- The Translingual Sensibility (with Steven G. Kellman) -- Rescuing the Classics (with Lydia Davis)-- Part VII: Onto Spanglish-- Un Walker En Nuyol -- Hamlet, Acto 2, Scene Dos [fragment] and Acto 3, Scene Uno-- El Little Principe, Chapters I-IV-- Don Quixote, Parte II Chapter 72 -- Spanglish and The Royal Academy.
Sommario/riassunto	Finalist for the 2018 Foreword INDIES Book of the Year Awards in the Essay category From award-winning, internationally known scholar and

translator Ilan Stavans comes *On Self-Translation*, a collection of essays and conversations on language in its multifaceted forms. Stavans discusses the way syntax is being restructured by texting and other technologies. He examines how the alphabet itself is being forgotten by the young, how finger snapping has taken on a new meaning, how the use of ellipses has lapsed, and how autocorrect is shaping the way we communicate. In an incisive meditation, he shows how translating one's own work reinvents oneself in another tongue. The volume includes *tete-a-tetes* with Pulitzer Prize-winner Richard Wilbur and short-fiction master Lydia Davis, as well as dialogues on silence, multilingualism, poetry, and the durability of the classics. Stavans's explorations cover Spanish, English, Hebrew, Yiddish, and the hybrid lexicon of Spanglish. He muses on the meaning of foreignness and on living and dying in different languages. Among his primary concerns are the role and history of dictionaries and the extent to which the authority of language academies is less a reality than a delusion. He concludes with renditions into Spanglish of portions of *Hamlet*, *Don Quixote*, and *The Little Prince*. The wide range of themes and engaging yet informed style confirm Stavans's status, in the words of the *Washington Post*, as "Latin America's liveliest and boldest critic and most innovative cultural enthusiast."
